

# Holy Saturday

## The Easter Vigil

### Part V: The Mass

\*\*\*

Once the Litanies are finished, the *Introit* is not said, but rather the Cantors begin the solemn *Kýrie*, which is repeated three times. Meanwhile, the priest with his Ministers, in white vestments, goes to the Altar and recites the Psalm *Iúdica me*, adding the *Glória Patri*; then, after having incensed the altar, he solemnly intones the *Glória in excélsis* and the bells, which have remained silent from this part of the Mass on Maundy Thursday, and now rung again. After which he turns towards the people, and says :

℣. Dóminus vobíscum.  
℞. Et cum spírítu tuo.

℣. The Lord be with you.  
℞. And with thy Spirit.

#### Orémus

Deus, qui hanc sacratíssimam  
noctem glória Domínicæ  
Resurrecciónis illústras: consérva  
in nova famíliæ tuæ progénie  
adoptiónis spírítum, quem  
dedísti; ut, córpore et mente  
renováti, puram tibi exhíbeant  
servitútem. Per eúndem  
Dóminum nostrum.

#### Collect

O God, Who dost illuminate this  
most sacred night with the glory  
of the Lord's resurrection,  
preserve in the new offspring of  
Thy family the spirit which Thou  
hast given, that, being renewed  
in body and mind, they may  
render Thee pure service.  
Through the same.

Lesson From the Epistle of Blessed Paul the Apostle  
to the Colossians

Col. 3,1-4

*Fratres: Si consurrexístis cum Christo*

Brethren, if you be risen with Christ, seek the things that are above, where Christ is sitting at the right hand of God. Mind the things that are above, not the things that are upon the earth. For you are dead, and your life is hid with Christ in God. When Christ shall appear, Who is your life, then you also shall appear with Him in glory.

After the Epistle the priest solemnly intones the Alleluia, which he sings thrice, each time upon a higher tone ; the choir repeats it after him in the same manner, and after the third time adds the verse :

Ps. 117,1

℣. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia eius.

℣. Give praise to the Lord, for He is good: for His mercy endureth for ever.

**Then the Choir sings the Tract.**

Tract

Ps. 116,1-2

Laudáte Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli.

O praise the Lord, all ye nations; and praise Him together, all ye people.

℣. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et véritas Dómini manet in ætérnum.

℣. For His mercy is confirmed upon us; and the truth of the Lord remaineth forever.

**Candlesticks are not carried for the Gospel but only incense; the rest as usual.**

Continuation of the Gospel According to St. Matthew  
Mt. 28,1-7

*Véspera autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati*

And in the end of the sabbath, when it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalen and the other Mary, to see the sepulcher. And behold there was a great earthquake. For an angel of the Lord descended from heaven; and coming, rolled back the stone, and sat upon it. And his countenance was as lightning, and his raiment as snow. And for fear of him, the guards were struck with terror, and became as dead men. And the angel answering, said to the women: Fear not you; for I know that you seek Jesus Who was crucified. He is not here, for He is risen, as He said. Come, and see the place where the Lord was laid. And going quickly, tell ye His disciples that He is risen; and behold He will go before you into Galilee: there you shall see him. Lo, I have foretold it to you.

**The Creed is not said. Once the Gospel is over, the Celebrant says: *Dóminus vobiscum* and *Orémus*, does not read the Offertory and at the *Lavabo* adds the *Glória Patri*.**

## Secret

Suscipe, quæsumus, Dómine,  
preces pópuli tui, cum  
oblaciónibus hostiárum: ut  
paschálibus initiáta mystériis, ad  
æternitátis nobis medélam, te  
operánte, proficiant. Per  
Dóminum nostrum.

Receive, we beseech Thee, O  
Lord, the prayers of Thy people,  
with the offerings of sacrifices,  
that the sacred mysteries begun  
with these sacraments of Easter  
may avail us under grace a  
remedy unto life everlasting.  
Through Our Lord.

**The celebrant sings the Preface of Easter, says the *Pax Dómini sit semper vobiscum*, but does not give the kiss of peace. The *Agnus Dei* is not said or the Communion Antiphon.**

## Easter Preface

℣. Per ómnia sæcula sæculórum.  
℞. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.  
℞. Et cum spírítu tuo.  
℣. Sursum corda.  
℞. Habémus ad Dóminum.  
℣. Grátias agámus Dómino Deo  
nostro.  
℞. Dignum et iustum est.

℣. Forever and ever.  
℞. Amen.

℣. The Lord be with you.  
℞. And with thy spirit.  
℣. Lift up your hearts.  
℞. We have lifted them up to the  
Lord.  
℣. Let us give thanks to the Lord,  
our God.  
℞. It is meet and just.

Vere dignum et iustum est,  
æquum et salutáre: Te quidem,  
Dómine, omni témpore, sed in  
hac potíssimum die (nocte)  
gloriósius prædicáre, cum Pascha  
nostrum immolátus est Christus.  
Ipse enim verus est Agnus, qui  
ábstulit peccáta mundi. Qui  
mortem nostram moriéndó  
destruxit, et vitam resurgéndo  
reparávit. Et ideo cum Angelis et

It is truly meet and just, right and  
profitable, to extol Thee indeed at  
all times, O Lord, but chiefly with  
highest praise to magnify Thee  
on this day (night) on which for  
us was sacrificed Christ, our  
Pasch. For He is the true Lamb  
Who hath taken away the sins of  
the world; Who by dying Himself  
hath destroyed our death; and by  
rising again hath bestowed a new

Archángelis, cum Thronis, et  
Dominatió nibus, cumque omni  
milítia cæléstis exércitus,  
humnum glóriæ tuæ cánimus,  
sine fine dicéntes:

*Sanctus*

**After the Communion of the priest (and of the people if any) Vespers are sung in the choir, in the following manner. The Antiphon and Psalm are intoned in the choir, but there is no Little Chapter, nor Hymn, nor Verse.**

---

Vespers

Antiphon: Allelúia, allelúia, allelúia.

Psalm 116

Laudáte Dóminum omnes  
gentes: | laudáte eum omnes  
pópuli.

Quóniam confirmáta est  
super nos misericórdia ejus: | et  
véritas Dómini manet in  
ætérnum.

Glória Patri, et Fílio, | et  
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc,  
et semper, | et in sæcula  
sæculórum.

Amen.

Antiphon: Allelúia, allelúia, allelúia.

**Here the priest sings the first three words of the following Antiphon, which is continued by the choir :**

Antiphon: Véspere autem  
sábhati, \* quæ lucéscit in prima  
sábhati, venit María Magdaléne,  
et áltera María, vidére  
sepúlcrum, allelúia.

life on us. And therefore with  
the angels and archangels, with  
the thrones and dominations, and  
with all the array of the heavenly  
host we sing a hymn to Thy glory  
and unceasingly repeat:

O praise the Lord, all ye  
nations; praise Him, all ye  
people.

For His mercy is confirmed  
upon us; and the truth of the  
Lord remaineth forever.

Glory be to the Father, and to  
the Son and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is  
now, and ever shall be, world  
without end.

Amen.

But, in the evening of the sabbath  
\* when it began to dawn, towards  
the first day of the week, came  
Mary Magdalen, and the other  
Mary, to see the sepulcher.  
Alleluia.

**Afterwards the *Magnificat* is sung, with *Glória Patri* at the end, and the altar is incensed, as usual at Vespers.**

Magnificat † ánima mea  
Dóminum:

Et exsultávit spíritus meus \* in  
Deo, salutári meo.

Quia respéxit humilitátem  
ancillæ suæ: \* ecce enim ex hoc  
beátam me dicent omnes  
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui  
potens est: \* et sanctum nomen  
eius.

Et misericórdia eius a  
progénie in progénies \*  
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in brácchio  
suo: \* dispérsit supérbos mente  
cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \*  
et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis: \* et  
divítes dimísit inánes.

Suscépit Israë́l púerum suum,  
\* recordátus misericórdiæ suæ:

Sicut locútus est ad patres  
nostros, \* Abraham, et sémini  
eius in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, \* et  
Spíritui Sancto.

My soul doth magnify the  
Lord:

And my spirit hath rejoiced in  
God my Saviour.

Because He hath regarded the  
humility, of His handmaid: for  
behold from henceforth all  
generations shall call me blessed.

Because He that is mighty  
hath done great things to me: and  
holy is His name.

And His mercy is from  
generation unto generation, to  
them that fear Him.

He hath shewed might in His  
arm: He hath scattered the proud  
in the conceit of their heart.

He hath put down the mighty  
from their seat: and hath exalted  
the humble.

He hath filled the hungry with  
good things: and the rich He hath  
sent empty away.

He hath received Israel His  
servant: being mindful of His  
mercy.

As He spoke to our fathers: to  
Abraham and his seed forever.

Glory be to the Father, and to  
the Son and to the Holy Spirit.

Sicut erat in principio, et nunc,  
et semper, \* et in sæcula  
sæculórum. Amen.

As it was in the beginning, is  
now and ever shall be, world  
without end. Amen.

***Vespere autem sabbati, is then repeated, and the priest at the altar turns to the people, singing :***

☩ Dóminus vobíscum.  
☩ Et cum spírítu tuo.

☩ The Lord be with you.  
☩ And with thy spirit.

**Orémus.**

Spírítum nobis, Dómine, tuæ  
caritátis infúnde: ut, quos  
sacraméntis paschálibus satiásti,  
tua fácias pietáte concórdes. Per  
Dóminum... in unitáte eiúsdem.  
☩ Amen.

Pour upon us, O Lord, the spirit  
of Thy love, to make us on one  
heart, whom, by Thy tender  
mercy, Thou hast filled with Thy  
paschal sacrament. Though Our  
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who  
with Thee liveth and reigneth in  
the unity of the same Holy Spirit.  
☩ Amen.

☩ Dóminus vobíscum.  
☩ Et cum spírítu tuo.  
☩ Ite Missa est, allelúia, allelúia.  
☩ Deo grátias, allelúia, allelúia.

☩ The Lord be with you.  
☩ And with thy spirit.  
☩ Go, the Mass is ended.  
Alleluia, alleluia.  
☩ Thanks be to God. Alleluia,  
alleluia

**The blessing is given, and the Gospel of St. John, is read as usual.**